

### Лингвокультурный потенциал фразеологических единиц с компонентом «сердце» и его дериватами

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, классификации фразеологизмов, семантика, лингвокультурология, лингвокультурная информация.

*В статье анализируются варианты подачи в лексикографических источниках (толковых словарях и словарях иного типа) фразеологических единиц с компонентом «сердце» и его дериватами в аспекте представленности имеющейся у фразеологизмов лингвокультурной составляющей. В процессе сопоставления выявленной информации установлены лексикографические источники, презентующие данную информацию наиболее полно и развёрнуто.*

Фразеологическому фонду любого языка принадлежит в отражении взаимоотношений языка и культуры, в том числе и в их взаимодействии особая роль, – прежде всего потому, что в образном содержании фразеологизмов воплощено культурно-национальное мировоззрение [7]. Именно этим, среди прочего, объясняется и бурное развитие в современной фразеологии **лингвокультурологического** направления.

Корпус фразеологических сочетаний русского языка с компонентом *сердце* представляет собой необыкновенно ценный материал для выявления лингвокультурных характеристик этого понятия. Это учитывают практически все существующие толковые словари – ни в одном из них описание значений номинации *сердце* не обходится без привлечения фразеологического фонда.

Вместе с тем *степень представленности* фразеологизмов, *характер интерпретации* их значений и другие особенности описания этих единиц языка в толковых словарях довольно существенно разнятся. Так, фразеологизмы определёнными группами (формируемыми в первую очередь, по усмотрению составителей либо авторов словарей) могут быть включены в блоки словарной статьи, посвящённые описанию отдельных значений толкуемой лексемы – такую подачу фразеологизмов наблюдаем, в частности, в словарной статье «Сердце» «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти томах под редакцией В. В. Виноградова, изданном в 1948 – 1965 годах и известного также под названием Большого академического словаря).

В некоторых случаях фразеологический фонд с компонентом *сердце* помещается без дифференциации по значениям – общим перечнем – в конце словарной статьи; подобное расположение фразеологизмов при толковании значения лексемы *сердце* наблюдаем в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, а также в «Большом универсальном словаре русского языка».

Возможен и, условно говоря, *смешанный* способ введения в словарную статью толкового словаря фразеологических единиц с компонентом *сердце* – такое размещение отобранного фразеологического фонда наблюдаем в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С. И. Кузнецова.

Фразеологические единицы с компонентом *сердце* занимают довольно заметное место и в *специальных – фразеологических* – словарях русского языка, без обращения к которым описание лексемы *сердце* с лингвокультурологических позиций было бы, безусловно, не только неполным, но и отчасти искажённым.

В настоящей публикации проанализирована представленность фразеологизмов с компонентом *сердце* в нескольких специальных фразеологических словарях: «Словаре

образных выражений русского языка» под редакцией В. Н. Телия (1995), «Большом фразеологическом словаре русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» под редакцией В. Н. Телия (2006), «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Фёдорова (2008).

По нашим наблюдениям, наиболее значительный корпус фразеологических единиц русского языка с компонентом *сердце* представлен во «Фразеологическом словаре литературного русского языка» А. И. Фёдорова (третье, исправленное, издание этого словаря вышло в 2008 году) – в этом лексикографическом источнике таким фразеологизмам посвящено **148** словарных статей (в одну словарную статью включается либо один фразеологизм, либо все семантические или грамматические варианты той или иной фразеологической единицы – в случае их наличия); эти фразеологизмы могут быть объединены в **две** группы.

В первую войдут фразеологизмы, в которых компонент *сердце* автор словаря квалифицирует как ведущий; всего их насчитывается **63** единицы. Ниже дан пример словарной статьи интерпретации такого рода фразеологизма, презентующий один из возможных вариантов описания этих устойчивых выражений в зависимости от их особенностей (наличия/отсутствия лексико-семантических или грамматических вариантов; обладания определённой стилистической окрашенностью; ограниченности в сочетаемости и т. д.):

**«ОТ СЕРДЦА К СЕРДЦУ.** Книжн. Экспрес. Непосредственно через чувства, душевное состояние одного человека к чувствам другого человека. *Брали верх над песней тогда частушки, кто кого перечастит, кто кого передробит. Частушками перекалились, признавались, объяснялись, хоть и принародно, всё ж тайно – от сердца к сердцу. Кому послано, тот и поймёт, кому сказано, тот и ответит* (Н. Баранская. Аксиныя Кузминична). *Во время концерта мне вспомнились слова Бетховена о том, что путь музыки лежит от сердца к сердцу. Я почувствовал эту гармонию, это единение сердец исполнителя и слушателя* (В. Пикуль. От сердца – к сердцу). *Фильм «Военно-полевой роман» снят без назидательности, без риторических инъекций, без фальши и утешений, без натяжек, очень просто: от сердца к сердцу, отличаясь своей особенной художественной кинематографической лепкой* (Г. Поженян. Поэма о добре и зле) [8, I, 609].

**Вторую** – более объёмную (**85** единиц) – группу составляют фразеологические единицы, в которых, по мнению автора, компонент *сердце* не является грамматически основным (что не всегда совпадает с семантической значимостью такого рода единиц); в этих фразеологизмах данный компонент преимущественно употребляется в роли зависимого слова в форме какого-либо из косвенных падежей: *брать к сердцу; бьёт по сердцу; владеть сердцем; врываться в сердце; входит в душу (сердце)* и под.

Далее приводится пример описания значения фразеологизма из второй группы:

**«ВЫЗНОБИТЬ СЕРДЦЕ** чьё. Устар. Фольк. Заставить кого-либо страдать от любви. [*Людмила:*] *Мальчишка, да! Ребёнок-недоросток, А высушил и вызнобил он сердце Боярышни своей* (Островский. Тушино). *Ты зачем меня, сударушка, повысушила. Без лютого без морозу сердце вызнобила* (Соболевский. Великорусские народные песни)» [8, I, 119].

Лингвокультурные характеристики при интерпретации фразеологизмов в данном словаре особо не подчёркиваются – о них можно судить лишь по собственному описанию значений и отмеченным в словарной статье эмоциональной и/или стилистической окрашенности, которая присуща подавляющему большинству фразеологических единиц.

Заслуживает внимания способ подачи фразеологизмов в «Словаре образных выражений русского языка», изданном в 1995-м году под редакцией В. Н. Телия, – в этом лексикографическом источнике помещённые фразеологизмы объединены в несколько *тематических полей* (семантико-тематических групп). В частности, интересующие нас

фразеологизмы оказываются включёнными в следующие объединения такого рода: «Чувство – состояние» (*душа <сердце> в пятки уходит/ушла, ушло; душа <сердце> не на месте* и др.); «Чувство – отношение» (*принимать/принять близко к сердцу 1; принимать/принять близко к сердцу 2*): «Речевая деятельность» (*положа руку на сердце 1; положила руку на сердце 2*).

Приведём пример описания одного из интересующих фразеологизмов, отнесённого в рассматриваемом словаре к тематическому полю «Чувство – состояние»:

**«С ЛЁГКИМ СЕРДЦЕМ <С ЛЁГКОЙ ДУШОЙ>**. *Без тревог и опасений, в приподнятом настроении, спокойно.* Неформ. • Неизм. • В роли обстоятельства. Порядок слов фиксир.

Хотелось бы ей привести в дом хорошую невестку... Такую невестку, на которую она могла бы **с лёгким сердцем** оставить дом. *В. Панова, Спутники.* Ванька весело со всеми попрощался, пожелал всем здоровья и **с лёгкой душой** поскакал вниз. *В. Шукшин, Ванька Тепляшин.* он понял, что голос был его собственный, а также ясно понял, что ещё секунда человеческого воя, и он **с лёгким** и радостным **сердцем**... раздерёт его [горло] в кровь. *М. Булгаков, В ночь на третье число.* – Неужели ты покинешь родной дом **с лёгким сердцем** – ведь больше нигде и никогда тебе не будет так хорошо. (*реч.*)» [6, 88].

«Словарь образных выражений русского языка» при толковании фразеологизмов уделяет характеристике их лингвокультурных характеристик не особенно большое внимание, сосредоточиваясь преимущественно на описании семантической и грамматической сторон устойчивых выражений. В то же время нельзя не отметить широту привлечённого иллюстративного материала, в который, помимо традиционных в подобных случаях фраз из литературно-художественных произведений разных эпох, включены и высказывания из живой речи.

По нашим наблюдениям, значительно большее внимание накопленной фразеологизмами культурно-значимой информации уделяет «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А. К. Бирих, В. М. Мокиенко и Л. И. Степановой, вышедший в свет в 1998-м году, хотя представленные в нём фразеологизмы с компонентом *сердце* весьма немногочисленны (всего **6** единиц):

**«СЕРДЦЕ • ОТ ВСЕГО СЕРДЦА.** *Совершенно искренне.*

Неточная калька с фр. *de tout non coer* (во французском обороте слово *сердце* имеет определение *mon* «мой»).

**ИМЕТЬ СЕРДЦЕ** *на кого.* *Прост. Сердиться, быть недовольным кем-либо.*

Слово *сердце* в этом фразеологизме имеет старое (известное сейчас лишь в диалектах) значение «гнев, злоба» (ср. *серчат* от *сердце*, *сердитый* от *срьдь*). ... Слово *сердце* образовано от глаг. *сердиться*. ...

**СКРЕПЯ СЕРДЦЕ.** *Против воли, против своих убеждений.*

Оборот исконный. Крепя – «скрепив». Вероятно, мотивирован известным движением хватания себя за сердце при сильном сердцебиении от волнения (в надежде «скрепить» его, не дать разорваться). Ср. *сердце разрывается*. ...

**СОРВАТЬ СЕРДЦЕ** *на ком.* *Прост. Излить злобу.* Значение слова *сердце* в этом обороте «гнев, злоба». ...

**ВСЕМ СЕРДЦЕМ.** *Очень сильно, беспредельно, горячо, всем существом (любить, верить, сочувствовать и т. п.)*

Неточная калька с фр. *de tout son coer*. ...

**С СЕРДЦЕМ.** *В гневе, сердито (сказать, сделать что-либо).*

Выражение связано с исчезнувшим ныне у слова *сердце* значением «гнев, злоба» (ср. *сердитый, сердиться, сердить* и т. п.)» [1, 522].

В приведённых толкованиях фразеологизмов свойственная им культурно-значимая информация представлена несколькими способами, среди которых: акцент на этимологической составляющей (ср.: С СЕРДЦЕМ. В гневе, сердито (сказать, сделать что-либо). **Выражение связано с исчезнувшим ныне у слова *сердце* значением «гнев, злоба»** (ср. *сердитый, сердиться, сердить* и т. п.); актуализация внутренней формы номинации (ср.: «Скрепя – «скрепив». **Вероятно, мотивирован известным движением хватания себя за сердце при сильном сердцебиении от волнения** (в надежде «скрепить» его, не дать разорваться)); сопоставление значения русского фразеологизма с аналогичной либо сходной идиомой в другой лингвокультуре (ср.: «ОТ ВСЕГО СЕРДЦА. ... Неточная калька с фр. *de tout non coer* (во французском обороте слово сердце имеет определение *mon* «мой»)» (во всех случаях выделено мною. – Х. Ч.).

Завершая краткий обзор отражения в специальных фразеологических словарях идиом с компонентом *сердце*, считаем необходимым остановиться ещё на одном справочном источнике, имеющем в настоящее время уже и историческую ценность (издан более века тому назад) и при этом явно выходящем по своей сути за пределы собственно лингвистики, – справочном издании М. И. Михельсона «Русская мысль и речь: своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний» (1912).

Этот источник привлекателен для современного исследователя прежде всего тем, что включает ряд устойчивых выражений с компонентом *сердце*, не фиксируемых ни толковыми, ни фразеологическими современными словарями русского языка; среди них, в частности<sup>1</sup>:

«240. **Сердце вѣщунъ: чуетъ добро и худо.**

Ср. я тебя неволить не буду. Говорять *сердце вѣщунъ*. Пожалуй, твое сердце и не даромъ чуетъ бѣду. Оставайся, я одинъ пойду в слободу.

Гр. А. Толстой. Кн. Серебряный. ...

Ср. Вижу я, все вижу. Меня не проведешь! *Сердце вѣщун* – оно говорит, что ты... Такой ли ты прежде бывалъ? Чѣмъ я предъ тобой провинилась?..

Мельниковъ. В лѣсахъ. ...

Ну, вотъ видишь, сказалъ Мининъ, я не пророкъ, а предсказаніе мое сбылось. *Сердце въ насъ вѣщунъ*, Юрій Дмитріевичъ. Прощаясь съ тобой въ Нижнемъ, я головой бы моей поручился, что увижу тебя опять на полѣ ратномъ против общаго врага нашего...

Загоскинъ. Юрій Милославскій»;

«248. **Сердце не лукошко, не прошибешь окошко.**

Ср. Неведомо, какія мысли занимали тогда Акулину, *сердце не лукошко, не прошибешь окошко*.

Д. Б. Григоровичъ. Деревня. ...

Ср. Чужая душа потѣмки» [4, 245 – 247].

Таким образом, судя по привлечённым лексикографическим источникам, интересующие нас фразеологизмы, имеющие в своём составе компонент *сердце* и производные от этой номинации, по своим семантико-стилистическим особенностям (т. е. с учётом значения и присущей им *стилистической окраске*) могут быть объединены в несколько основных групп: ‘*сердце* как вместилище чувств и переживаний человека’ (*хватать за сердце* и т. д.); ‘*сердце* как орган, способный сопереживать’ (*сердце разрывается* и др.); ‘*сердце* как вместилище любви’ (*побеждать сердце* и т. д.); ‘*сердце* как показатель определённого нравственного состояния, в том числе и его динамики’ (*словно камень с сердца свалился* и др.); ‘*сердце* как вместилище памяти человека’ (*выкинуть из (своего) сердца*); ‘*сердце* как

<sup>1</sup> При цитировании из источника «Русская мысль и речь. Своё и чужое, опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и высказываний» М. И. Михельсона [Михельсон 2004] сохранена оригинальная орфография этого издания.

средоточие внутреннего мира человека, его сознания и подсознания – всего того, что скрыто от посторонних глаз’ (*таить в сердце* и т.д.).

Помимо перечисленного, фразеологизмы с компонентом *сердце* могут выражать: отношение человека к окружающему (*от всего сердца* и др.); характеристику человека (*золотое сердце* и т. д.); поведение человека в обществе (*срывать сердце* и т. д.).

В целом, как можно убедиться, перечисленные значения идиом явно перекликаются со значениями собственно лексемы *сердце*, дополняя и конкретизируя её, а также значительно актуализируя имеющийся культурный потенциал.

#### Литература

1. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-пресс, 1998. – 704 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : «Норинт», 1998. – 1536 с.
3. Маслова, В. А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии / В. А. Маслова // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – С. 69 – 76.
4. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Своё и чужое, опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и высказываний: В 2-х т. – Т. 2. – М. : Русские словари, 1994. – 936 с.
5. Морковкин, В. В. Большой универсальный словарь русского языка / В. В. Морковкин, Г. Ф. Богачёва, Н. М. Луцкая / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. В. В. Морковкина. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА; Словари XXI века, 2016. – 1456 с.
6. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В. Н. Телия. – М. : «Отечество», 1995. – 368 с.
7. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
8. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е, изд., испр. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – Т. I. А – М. – 391 с.; Т. II. – Н – Я. – 396 с.

**H. Chzhou**

University of Hudzhou (China)

e-mail: 491840301@qq.com

#### **Linguocultural Potential of Phraseological Units with the “heart” Component and its Derivatives**

*Key words: phraseological unit, classifications of phraseological units, semantics, linguoculturology, linguocultural information.*

*The article analyzes the ways of presenting phraseological units with the «heart» component and its derivatives in the aspect of representation of the linguocultural component of phraseological units in lexicographic sources (explanatory dictionaries and dictionaries of another type). In the process of comparison of the revealed information lexicographical sources presenting this information are established.*